

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

**Jeudi, 20 juin 1940**

**N° 35**

**Donnerstag, 20. Juni 1940**

Arrêté du 15 juin 1940, autorisant le Département des Finances à payer en cas de besoin aux familles des fonctionnaires, employés et ouvriers absents une partie des traitements ou salaires échus.

*La Commission administrative,*

Vu les résolutions de la Chambre des députés en date des 16 et 23 mai 1940 ;

Vu la loi du 28 septembre 1938 et celle du 29 août 1939 portant extension du pouvoir exécutif ;

Vu l'avis du Conseil d'Etat en date du 10 juin 1940 ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le Département des Finances est autorisé à faire avancer en cas de besoin :

1° aux familles des fonctionnaires et employés absents, une partie des traitements ou salaires échus ;

2° aux familles des ouvriers absents tout ou partie des salaires légalement dus dans le pays ;

3° aux employés et ouvriers résidant dans le pays tout ou partie du salaire légalement dû, lorsque la personne morale ou physique débitrice des salaires est hors d'état de remplir ses obligations.

**Art. 2.** La somme à allouer sera proportionnée au nombre des personnes dont l'ayant droit véritable doit assurer la subsistance. Elle ne pourra dépasser 1.500 fr. par mois. L'allocation sera refusée ou réduite, lorsque les bénéficiaires ont d'autres ressources leur permettant de suffire à leurs besoins, en tout ou en partie.

Beschluß vom 15. Juni 1940, durch den die Finanzabteilung ermächtigt wird, im Bedarfsfall an die Familien der abwesenden Beamten, Angestellten und Arbeiter einen Teil der erfallenen Gehälter oder Löhne zu zahlen.

Die Landesverwaltungscommission, Nach Einsicht der Entschlüsse der Abgeordnetenversammlung vom 16. und 23. Mai 1940 ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und 29. August 1939, betreffend die Erweiterung der Zuständigkeit der Exekutivgewalt ;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrates vom 10. Juni 1940 ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Finanzabteilung ist ermächtigt, im Bedarfsfalle vorzustoßen :

1. den Familien der abwesenden Beamten und Angestellten, einen Teil der erfallenen Gehälter oder Löhne ;

2. den Familien der abwesenden Arbeiter, den Gesamt- oder einen Teilbetrag der im Lande gesetzlich geschuldeten Löhne ;

3. den im Lande ansässigen Angestellten und Arbeitern, den Gesamt- oder einen Teilbetrag des gesetzlich geschuldeten Lohnes, falls die zur Zahlung der Löhne verpflichtete juristische oder physische Person außerstande ist, ihren Verpflichtungen nachzukommen.

**Art. 2.** Der zu gewährende Betrag wird nach der Zahl der Personen bemessen für deren Unterhalt der wirkliche Berechtigte aufzukommen hat. Derselbe darf 1.500 Fr. pro Monat nicht übersteigen.

Die Zuwendung wird verweigert oder gekürzt, wenn die Interessenten über andere Mittel verfügen, die ihnen erlauben, ihren Bedürfnissen ganz oder teilweise zu genügen.

**Art. 3.** Le recouvrement des sommes avancées par l'Etat en vertu des dispositions qui précèdent, sera poursuivi contre les personnes à la décharge desquelles elles ont été payées, dans les mêmes formes et avec les mêmes privilèges que celui des impôts directs.

**Art. 4.** Les demandes en paiement seront adressées au Département des Finances qui en fera l'instruction. Le paiement se fera par le Service d'Emission de l'Etat sur des ordonnances de paiement émises par le Conseiller des Finances, préalablement liquidées par la Chambre des comptes.

Luxembourg, le 15 juin 1940.

*La Commission administrative,*

**Albert Wehrer, Jean Metzdorff, Joseph Carmes,  
Louis Simmer, Mathias Putz.**

**Arrêté du 18 juin 1940, concernant le travail de nuit dans les boulangeries.**

*Le Conseiller de Gouvernement  
pour le Travail et la Prévoyance sociale,*

Vu l'art. 26, numéro c, de l'arrêté grand-ducal du 30 mars 1932, concernant l'application de différentes conventions adoptées par la Conférence Internationale du Travail au cours des dix premières sessions ;

Vu l'arrêté ministériel du 9 juillet 1938, concernant le travail de nuit dans les boulangeries ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La fabrication du pain, de la pâtisserie ou de produits similaires est autorisée à l'avenir et jusqu'à révocation pendant les heures de nuit.

**Art. 2.** Les dispositions relatives au travail de nuit des adolescents de moins de dix-huit ans sont maintenues.

**Art. 3.** Cet arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 juin 1940.

*Le Conseiller de Gouvernement  
pour le Travail et la Prévoyance sociale,  
Jean Metzdorff.*

**Art. 3.** Die Beitreibung der vom Staat auf Grund der vorstehenden Bestimmungen vorgestreckten Beträge wird gegen diejenigen vorgenommen, zu deren Entlastung dieselben gezahlt wurden, und zwar in den Formen und mit den Privilegien, die für die Erhebung der direkten Steuern vorgesehen sind.

**Art. 4.** Die Zahlungsgesuche sind an die Finanzabteilung zu richten, die mit deren Prüfung betraut ist. Die Zahlung erfolgt durch den staatlichen Emissionsdienst auf Grund von Zahlungsanweisungen des Rates für die Finanzen nach vorheriger Liquidierung durch die Rechnungskammer.

Luxemburg, den 15. Juni 1940.

Die Verwaltungskommission :

**Albert Wehrer, Jean Metzdorff, Joseph Carmes,  
Louis Simmer, Mathias Pütz.**

**Beschluß vom 18. Juni 1940, betreffend die Nachtarbeit in den Bäckereien.**

Der Regierungsrat  
für Arbeit und soziale Fürsorge,

Nach Einsicht des Art. 26 c des Großh. Beschlusses vom 30. März 1932, betreffend die Anwendung verschiedener Abereinkommen, die von der internationalen Arbeitskonferenz während ihrer 10 ersten Tagungen angenommen wurden ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 9. Juli 1938 über die Nachtarbeit in den Bäckereien ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Herstellung von Brot, Feinbäckwerk oder ähnlichen Erzeugnissen ist künftighin und bis auf Widerruf auch während den Nachtstunden erlaubt.

**Art. 2.** Die Bestimmungen über die Nachtarbeit der Jugendlichen unter achtzehn Jahren bleiben unberührt.

**Art. 3.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung in Kraft.

Luxemburg, den 18. Juni 1940.

Der Regierungsrat  
für Arbeit und soziale Fürsorge,  
Jean Metzdorff.

**Avis. — Assainissement du Notariat.**

Il résulte du procès-verbal de la séance du Conseil de gérance de la section d'assainissement du notariat en date du 12 juin 1940, que les créanciers de M<sup>e</sup> Edmond Reiffers, notaire à Luxembourg, réunis à la date du 6 mai 1940 en assemblée conformément aux dispositions de l'art. 27 de l'arrêté grand-ducal du 31 décembre 1938, sur l'assainissement et la réorganisation du notariat ont admis par 474 voix portant sur un capital de fr. 21.572.009,80 contre 42 voix portant sur un capital de francs 5.572.788,05 le plan d'assainissement leur soumis et que le Conseil de gérance a approuvé ce vote conformément à l'art. 29 de l'arrêté grand-ducal du 31 décembre 1938.

En vertu de cette décision ce plan est obligatoire à partir du 1<sup>er</sup> juin 1940 pour le notaire *Reiffers* et pour ses créanciers. — 18 juin 1940.

**Bekanntmachung. — Sanierung des Notariates.**

Aus dem Protokoll der Sitzung des Verwaltungsrates der Abteilung für Sanierung des Notariates vom 12. Juni 1940 geht hervor, daß die am 6. Mai 1940 in Gemäßheit des Art. 27 des Großh. Beschlusses vom 31. Dezember 1938 über die Sanierung und Reorganisierung des Notariates versammelten Gläubiger des Hrn. Notars Edmond Reiffers aus Luxemburg mit 474 Stimmen, geltend für ein Kapital von Fr. 21.572.788,05 gegen 42 Stimmen geltend für ein Kapital von Fr. 5.572.788,05 den ihnen unterbreiteten Sanierungsplan genehmigt haben und daß der Verwaltungsrat dieses Votum in Gemäßheit des Art. 29 des Großh. Beschlusses vom 31. Dezember 1938 gutgeheißen hat.

Auf Grund dieses Beschlusses ist besagter Plan vom 1. Juni 1940 an bindend für Hrn. Notar *Reiffers* und für dessen Gläubiger. — 18. Juni 1940.

**Avis. — Gouvernement.** — Par arrêté de la Commission administrative en date du 8 juin 1940, démission honorable de ses fonctions a été accordée, sur sa demande, à M. Henri *Colling*, chef de bureau au Gouvernement.

Par le même arrêté le titre de chef de bureau honoraire du Gouvernement est conféré à M. *Colling*. — 20 juin 1940.

**Caisse d'épargne. — Déclarations de pertes de livrets.** — Aux dates des 3, 4, 5 et 7 juin 1940, les livrets nos 264377, 296864, 8597, 359144 et 307558 ont été déclarés perdus.

Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits.

Faute par les porteurs de ce faire dans les dits délais, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux. — 7 juin 1940.

**Avis. — Sociétés de secours mutuels.** — Par arrêté de M. le Conseiller de Gouvernement pour le Travail et la Prévoyance sociale en date du 19 juin 1940, les modifications suivantes, apportées aux statuts de la société de secours mutuels à Schifflange, dite « Arbeiter-Unterstützungsverein Schifflingen », par décision de l'assemblée générale du 16 juin 1940, ont été approuvées.

*Texte des modifications :*

« Art. 25. — Die Entschädigung bei Unfall oder Krankheit ist auf 2,50 Fr. pro Tag festgesetzt und wird höchstens während neunzig Tagen und während eines Kalenderjahres an ein und dasselbe Mitglied gewährt.

Bei einer Krankheitsdauer von mehr als 90 Tagen wird eine einmalige außerordentliche Unterstützung bis höchstens 250 Fr. gewährt.

Der Vorstand hat außerdem das Recht, den Mitgliedern, welche ohne eigenes Verschulden brotlos und stellenlos geworden sind, eine Entschädigung zu gewähren, welche jedoch nicht 9/10 des Kopfteiles am Anteil des Vereinsvermögens übersteigen darf.

Um Anrecht auf die genannten Unterstützungen zu haben, muß das Mitglied während wenigstens sechs Monaten im Verein eingeschrieben sein und seine Beiträge voll und ganz einbezahlt haben.

Besondere Fälle werden durch den Vorstand beraten und müssen dessen Vorschläge der Höheren Überwachungskommission zur Annahme vorgelegt werden.

Das arbeitslos gewordene Mitglied hat sofort den Vorstand zu benachrichtigen, wenn es eine neue Verdienstmöglichkeit gefunden hat.». — 19 juin 1940.

